

## Argumentaire pour exposition

### 'Wuthering Heights in Translation'

Cette exposition en ligne vise à valoriser et diffuser les travaux des étudiant·es de troisième année de LLCER anglais de la FLCE de Nantes Université, réalisés dans le cadre du cours de *Cultural Translation* au semestre 2 de l'année universitaire 2025-2026.

Dans le cadre de cet enseignement, les étudiant·es ont mené un projet numérique collaboratif en anglais, centré sur l'étude des circulations du roman d'Emily Brontë, *Wuthering Heights*, à travers les espaces, les cultures et les époques.

Pour leurs projets, les étudiant·es ont exploré différentes thématiques et pistes d'analyse liées aux (re)traductions, aux adaptations (cinématographiques, télévisuelles, musicales ou scéniques) ainsi qu'aux réécritures, notamment postcoloniales, de l'œuvre. Ces recherches ont donné lieu à la création de cartes interactives et de frises chronologiques numériques, conçues en vue de l'exposition en ligne intitulée *Wuthering Heights in Translation*.

Certains projets ont également proposé leur propre forme de « traduction » du roman d'Emily Brontë sous des formes créatives et originales : enquête inspirée du format *Cold Case*, réécriture épistolaire entre les personnages, réécritures picturales ou filmiques, ou encore puzzle interactif invitant le public à reconstituer les fragments de l'œuvre. Ces productions ont aussi permis de tisser des liens interdisciplinaires entre leur cours de traduction et d'autres enseignements dispensés dans le cadre de leur formation, notamment les cours de *Critical Readings* et *Commonwealth Studies*.

Je tiens à remercier très chaleureusement l'ensemble des étudiant·es pour leur investissement dans ce projet d'exposition. Leur implication et leur créativité invitent le public à partir à la découverte d'un parcours interactif qui fait voyager de la lande du Yorkshire jusqu'au Japon médiéval, en passant par les Philippines, le Mexique, les États-Unis, la France, la Turquie ou encore le Brésil, en redécouvrant le classique d'Emily Brontë.

Je remercie également chaleureusement le personnel de la B.U. Lettres du Service Formation et accompagnement pédagogique, tout particulièrement Aurore Le Coustumer et Laura Sanquer, qui ont accompagné avec enthousiasme la mise en place d'ateliers de formation aux outils numériques imaginés pour ce projet à destination des étudiant·es, et avec lesquelles la collaboration a été particulièrement enrichissante.<sup>1</sup> Je remercie également Mathilde Paterson, du Service Communication, dont l'aide a été précieuse pour la mise en ligne de cette exposition.

Laëtitia Saint-Loubert

---

<sup>1</sup> Les outils numériques Open Access mobilisés dans le cadre de ce projet (*StoryMapJS* et *TimelineJS*) ont été sélectionnés à la suite de leur découverte lors du *NEH Migration, Mobility, Sustainability: Caribbean Studies and Digital Humanities* organisé par l'Université de Floride auquel nous avons participé en 2019-2020 (<https://nehcaribbean.domains.uflib.ufl.edu>).